

незначительных для смысла слов, как *но, ах, просто, пришли сюда* вместо *пришли*, а также повторы слов *мы найдем ее, богом клянусь, найдем* позволяют синхронизировать звуковую дорожку дубляжа с оригиналом.

В процессе дублирования также достаточно часто применяются стилистические изменения с помощью синонимичных конструкций (17 % случаев), с помощью инверсии (9 %); всего – 28 %, как этого требует сюжет фильма. Главный герой Тони – простой рабочий, вышибала в клубе, часто общается с членами мафии. Его речь изобилует жаргонами, такими просторечными словами, как *пацаны, нормаль, я сейчас в шоколаде* и др. Отмечены и другие правила адаптации текста в процессе дублирования: синхронизация имен собственных и интернациональных слов с оригинальной звуковой дорожкой *cheeseburgers and hot dogs* ‘чизбургеры и хот доги’; *Agatha* ‘Агата’, *Sam Cooke* ‘Сэм Кук’. Таким образом, в процессе дублирования художественного фильма «Зеленая книга» соблюдаются правила адаптации текста оригинала и текста перевода с целью приведения в соответствие звуковой дорожки на языке перевода с артикуляцией актеров фильма на языке оригинала.

Е. Гарновская

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ КОММУНИКАНТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРВЬЮ

Доклад посвящен лексико-грамматическим особенностям речи коммуникантов англоязычных интервью. Проанализировав 60 минут устной речи (интервью в англоязычных телешоу), мы выявили некоторые ее лексико-грамматические особенности. Эта специфика обусловлена неподготовленным характером устной речи.

Речь ведущих, а также и приглашенных гостей рассчитана на широкую аудиторию и должна быть понятна всем, поэтому в ней преобладает нейтральная общеупотребительная и разговорно-бытовая лексика. При анализе лексики почти в каждом интервью присутствует характерное использование междометий и коротких фраз: *right, yeah, oh really*. Данные фразы используются в речи коммуникантов для побуждения партнера к продолжению общения, а также для того, чтобы дать понять собеседникам, что участники их слушают и следят за ходом беседы. Слова-связки, которые сигнализируют о намерениях говорящих и организуют высказывания: *anyway, also, and then, since*. Слова-заполнители пауз: *I mean, you know* используются для того, чтобы выиграть время, сформулировать мысль и подобрать наиболее точное слово. В речи коммуникантов часто встречается сленг, например, интервьюер и интервьюируемый могут называть друг друга *buddy, pal, dude* в значении ‘приятель’, ‘другок’.

Грамматические особенности устных интервью в основном проявляются в синтаксисе, для которого характерно наличие простых предложений, их присоединение одного к другому с помощью союза *and*, т.е. преобладание

сочинительных конструкций над подчинительными. В интервью используется преимущественно прямая речь, а не косвенная, которая почти всегда вводится с помощью слова *like*. *And you came up on the stage, and you were like «Dua Lipa, everyone!» and I was like «Oh, my God!» and I just hugged you.* – *А ты поднялся на сцену и сказал «Это была Дуа Липа!», а я тебе «О, Боже мой!» и я просто обняла тебя.* Из-за неподготовленного характера речи встречается и нарушение синтаксических норм. Для устных англоязычных интервью характерно употребление вопроса в форме утвердительного предложения. Следует отметить, что в речи интервью чаще всего встречаются разделительные и специальные вопросы. Разделительные вопросы не воспринимаются как прямой вопрос, но побуждают собеседника к ответу. Специальные вопросы используются в интервью, чтобы узнать конкретную информацию. Для англоязычных интервью характерно также обилие незаконченных синтаксических построений, то есть самоперебивы и повторы. Большая часть лексико-грамматических особенностей речи коммуникантов интервью обусловлена неподготовленным характером речи.

В. Геворкян

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

В современной лингвистике сохраняется интерес к теории интертекстуальности, которая понимается и как универсальное свойство текста, и как включение в авторский текст других текстов (претекстов) с иным субъектом речи либо фрагментов в виде цитат, реминисценций, аллюзий и др. При работе с художественным текстом переводчику необходимо различать интертекстуальные элементы.

Наиболее последовательная систематизация интертекстуальности предлагается Ж. Женеттом в книге «Палимпсесты: литература во второй степени» в виде разных типов взаимодействия текстов: 1) интертекстуальность как категория соприсутствия в одном тексте двух и более различных текстов (цитата, плагиат, аллюзия и др.); 2) паратекстуальность как категория отношения целого текста к своей части (эпиграфу, заглавию, вставной новелле); 3) метатекстуальность как комментирующая и часто критическая ссылка на свой предтекст; 4) гипертекстуальность как осмеяние или пародирование одним текстом другого; 5) архитектстуальность как категория структурно-жанрового соотношения между текстами.

Данная классификация носит довольно общий характер и не охватывает всевозможные комбинации дифференциальных признаков межтекстовых взаимодействий. Дополненную классификацию интертекстуальных элементов предлагает Н. А. Фатеева в работе «Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов». Она выделяет: 1) собственно интертекстуальность, образующая конструкцию «текст в тексте». К ней относятся